

SALÃO DE
INICIAÇÃO CIENTÍFICA
XXIX SIC

UFRGS
PROPESQ



múltipla 
UNIVERSIDADE
inovadora  inspiradora

Evento	Salão UFRGS 2017: SIC - XXIX SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2017
Local	Campus do Vale
Título	Poesia marginal brasileira em tradução: análise das escolhas de tradução de três poemas marginais brasileiros e um estudo contrastivo
Autor	TATIANA BARBIERO FRANTZ
Orientador	ELIZAMARI RODRIGUES BECKER

Título: Poesia marginal brasileira em tradução: análise das escolhas de tradução de três poemas marginais brasileiros e um estudo contrastivo.

Autora: Tatiana Barbiero Frantz

Orientadora: Prof^a. Dr. Elizamari Rodrigues Becker

Instituição: UFRGS

Resumo:

A poesia marginal brasileira, que engloba movimentos como "a geração mimeógrafo" e os beatniks dos anos 70 e 80, tem tido uma crescente visibilidade acadêmica nos últimos anos, seja devido a conjunturas políticas, à globalização midiática, à massificação da cultura ou ao apagamento crescente das fronteiras artísticas. Independentemente do motivo, por mais que no país esse movimento de retorno e ressignificação esteja acontecendo, em tradução esses poetas ainda possuem pouca visibilidade internacional. Tendo isso em mente, o presente trabalho tem como objetivo analisar a tradução de três poemas marginais brasileiros (*Traveling*, de Ana Cristina César; *Catedral da Desordem*, de Roberto Piva; e *Poema Jet-Lagged*, de Waly Salomão) a fim de que possa pautar, incentivar ou instigar mais traduções de poesias dessa geração. A análise concentrar-se-á na escolha dos tradutores em relação a aspectos formais e de sentido - ritmo, forma, sonoridade, fluidez, imaginário etc - bem como de que forma essas escolhas se inserem na cena marginal norte americana e inglesa. Como o poema *Traveling*, de Ana C. possui traduções de dois tradutores diferentes, será feito um estudo contrastivo de ambas as traduções, mantendo o foco geral do trabalho, como foi dito anteriormente. É importante salientar, também, que apenas duas das traduções utilizadas estão presentes em antologias e/ou livro traduzido publicado, *Traveling*, de Ana C., que está presente no terceiro volume da antologia *The PIP Anthology of World Poetry of the 20th Century*, publicado no ano 2000 pela *Elephant Books* e traduzido por John Milton, publicado também na revista eletrônica *The High Window* em março deste ano com tradução de Christina Baum; e o *Poema Jet-Lagged*, de Waly Salomão, que encontra-se na tradução completa do seu livro *Algaravia*, lançado em 2016 pela *Ugly Duckling Press* e traduzido por Maryam Monalisa Gharavi. Já o poema *Catedral da Desordem*, de Roberto Piva, tem sua versão feita por um artista, poeta e agitador cultural francês, Henrik Aeshna, e publicada no blog da sua editora, a *Tsunami bOOKS*, que se concentra na divulgação e publicação de obras marginais contemporâneas de várias nacionalidades. O escopo teórico deste trabalho será pautado nas obras de Mário Laranjeira, *Poética da Tradução* (1993), Jenny Williams e Andrew Chesterman, *The Map, a beginner's guide to doing research in translation studies* (2002); Octavio Paz, *Signos em Rotação* (1976) e nas publicações de Claudio Willer sobre a geração beatnik e sobre a tradução de *Uivo, Kaddish e outros poemas*, de Allen Ginsberg (1989).

Palavras-chave: Poesia. Poesia Marginal. Tradução.